

venerdì 16 settembre 2016 \_20.30  
conservatorio della svizzera italiana  
lugano

entrata libera



ensemble d'archi  
del conservatorio della svizzera italiana

**pavel berman** \_ direttore e solista

venerdì 16 settembre 2016 \_ 20.30  
aula magna \_ conservatorio della svizzera italiana

**F. Schubert**                      **Rondò in La Maggiore D 438**                      15'  
1797 – 1828  
per violino solista ed orchestra d'archi  
*Adagio – Allegro giusto*

**P.I. Tchaikovsky**                      **Serenata per archi op. 48**                      30'  
1840 – 1893  
*I. Pezzo in forma di Sonatina*  
*II. Walzer*  
*III. Élégie*  
*IV. Finale (Tema russo)*

\* \* \* \* \*

**A. Schönberg**                      **Verklärte Nacht op. 4**                      25'  
1874 – 1951  
versione per orchestra d'archi  
*I. Grave*  
*II. Animato*  
*III. Poco allegro*  
*IV. Grave*  
*V. Adagio*  
*VI. Più mosso, moderato*  
*VII. Adagio*

## Verklärte Nacht

Richard Dehmel

Zwei Menschen gehn durch kahlen, kalten  
Hain;  
Der Mond läuft mit, sie schau'n hinein.  
Der Mond läuft über hohe Eichen  
Kein Wölkchen trübt das Himmelslicht,  
In das die schwarzen Zacken reichen.  
Die Stimme eines Weibes spricht:  
Ich trag ein Kind, und nit von Dir  
ich geh in Sünde neben Dir.  
Ich hab mich schwer an mir vergangen.  
Ich glaubte nicht mehr an ein Glück  
Und hatte doch ein schwer Verlangen  
Nach Lebensinhalt, nach Mutterglück  
Und Pflicht; da hab ich mich erfrecht,  
Da liess ich schauernd mein Geschlecht  
Von einem fremden Mann umfängen,  
Und hab mich noch dafür gesegnet.  
Nun hat das Leben sich gerächt:  
Nun bin ich Dir, o Dir begegnet.  
Sie geht mit ungelenkem Schritt.  
Sie schaut empor, der Mond läuft mit.  
Ihr dunkler Blick ertrinkt in Licht.  
Die Stimme eines Mannes spricht:  
Das Kind, das Du empfangen hast,  
sei Deiner Seele keine Last,  
O sieh, wie klar das Weltall schimmert!  
Es ist ein Glanz um Alles her,  
Du treibst mit mir auf kaltem Meer,  
Doch eine eigne Wärme flimmert  
Von Dir in mich, von mir in Dich.  
Die wird das fremde Kind verklären  
Du wirst es mir, von mir gebären;  
Du hast den Glanz in mich gebracht,  
Du hast mich selbst zum Kind gemacht.  
Er fasst sie um die starken Hüften.  
Ihr Atem küsst sich in den Lüften.  
Zwei Menschen gehn durch hohe, helle  
Nacht.

Vanno per un boschetto spoglio due  
creature,  
la luna le segue: esse vi affondano lo  
sguardo.  
Va la luna sopra le alte querce,  
non una nube offusca la luce celeste  
fin dove nere le dentate cime appaiono.  
Parla una voce femminile:  
Io porto un figlio che non ti appartiene,  
accanto a te peccatrice cammino.  
Contro me stessa ho gravemente  
peccato.  
Non più credevo alla felicità:  
pure, con greve anelito bramavo  
uno scopo, una mèta nella vita; ed ecco  
sfrontata mi son fatta, e ho lasciato  
che un estraneo il mio trepido sesso  
in un amplesso avvolgesse,  
e me ne sono creduta benedetta.  
Ora la vita ne ha fatto vendetta:  
e te ho incontrato, ho incontrato te.  
Ella cammina a passi vacillanti.  
In alto guarda; la luna la segue.  
Lo sguardo buio annega nella luce.  
Parla una voce maschile:  
il figlio che hai concepito  
non sia di peso all'anima tua:  
guarda com'è chiaro e lucente l'universo!  
Ovunque intorno tutto è splendore,  
tu meco avanzi sopra un mare freddo  
ma un singolare calore sfavilla  
da te entro me, da me entro te.  
Il bimbo estraneo ne sarà trasfigurato  
e tu a me da me lo partorirai;  
sei tu che hai dato a me questo fulgore,  
e me stesso in un bimbo hai trasformato.  
Egli l'avvince intorno ai fianchi forti.  
I respiri si congiungono nell'aere lucente.  
Nell'alta notte chiara due creature  
vanno.



## Pavel Berman

Vincitore del Concorso Indianapolis, Pavel Berman appare regolarmente in Italia e all'estero nel ruolo di Solista e/o Direttore con Orchestre quali i Virtuosi Italiani, i Virtuosi di Mosca, la Haydn di Trento e Bolzano, i Pomeriggi Musicali di Milano, l'Orchestra da Camera di Mantova, l'Orchestra di Padova e del Veneto, la Sinfonica Toscanini di Parma, l'Orchestra del Teatro La Fenice, al Bellini di Catania, il Carlo Felice di Genova, la RAI di Torino, Santa Cecilia

a Roma, l'Orchestra del Teatro Sao Carlo di Lisbona, Moscow Symphony Orchestra, Romanian National Radio, Wurtembergische Philharmonie, la Dresden Staatskapelle, i Berliner Symphoniker e altre.

Ha suonato con l'Indianapolis Symphony Orchestra, l'Atlanta Symphony, la Dallas Symphony, la Prague Symphony, la Royal Philharmonic di Liverpool, la Beijing Philharmonic, e ha tenuto concerti nelle più prestigiose sale del mondo quali la Carnegie Hall, il Théâtre des Champs Elysées e la Salle Gaveau di Parigi, la Herkulesaal di Monaco, il Bunkakaikan di Tokyo, il Teatro alla Scala di Milano, il Palais des Beaux Arts di Bruxelles.

Ha fondato la Kaunas Chamber Orchestra diventata Kaunas Symphony Orchestra in Lituania e partecipa al Festival Oistrach di Odessa. E' in varie tournée in Giappone e ha preso parte al progetto Rachmaninoff presentato all'Accademia di Santa Cecilia e al Festival Settimane Musicali di Stresa.

Tra le sue ultime registrazioni i CD per Dynamic dedicati a Prokofiev: le Sonate e i due Concerti con l'Orchestra della Svizzera italiana e il DVD dei 24 Capricci di Paganini.

Pavel Berman è docente di violino al Conservatorio della Svizzera italiana e suona il violino Antonio Stradivari 'Conte De Fontana', Cremona 1702 ex David Oistrach della Fondazione Il Canale di Milano.

## Ensemble d'archi del Conservatorio della Svizzera italiana

La Scuola Universitaria del Conservatorio della Svizzera italiana dispone di un ensemble di archi formato dai migliori studenti del Bachelor, dei Corsi Master e Advanced Studies.

È composto da 30/40 elementi, studenti in formazione, ma anche professionisti già diplomati che si stanno specializzando. In questi anni l'Ensemble ha affrontato significativi capolavori del repertorio cameristico producendosi in Svizzera e all'estero e lavorando sotto la guida di docenti di calibro internazionale quali Robert Cohen, Tamás Major, Johannes Goritzki, Danilo Rossi e Pavel Berman.



*violino I*

1° <i>Claudia Irene Tessaro</i>	<i>Zhen Xu</i>
2° <i>Renato Orciuoli</i>	<i>Maria Beatrice Manai</i>
3° <i>Brenda Borradori</i>	<i>Donata Mzyk</i>
4° <i>Christina Büttner</i>	<i>Francesca Bonaita</i>
5° <i>Jeremias Petruf</i>	

*violino II*

1° <i>Eugenio Sacchetti</i>	<i>Gediminas Plesnys</i>
2° <i>Silvia Rizzo</i>	<i>Nicola Russo</i>
3° <i>Emma Santi</i>	<i>Martina Mancuso</i>
4° <i>Mariella Rigamonti</i>	<i>Mattia Zambolin</i>

*viola*

1° <i>Georgiana Bordeianu</i>	<i>Giuseppe D'Errico</i>
2° <i>Friederich Binet</i>	<i>Teresa Robledo Risueño</i>
3° <i>Lorenza Merlini</i>	<i>Géssica Santos Sant'Ana</i>

*violoncello*

1° <i>Daniel Tengberg</i>	<i>Martino Maina</i>
2° <i>Giovannella Berardengo</i>	<i>Alessandro Maccione</i>
3° <i>Michele Tagliaferri</i>	

*contrabbasso*

1° <i>Luis Arias Polanco</i>	<i>Simone Turcolin</i>
2° <i>Leonardo Bozzi</i>	

# Conservatorio della Svizzera italiana

Fondato nel 1985 come piccola scuola regionale il Conservatorio della Svizzera italiana CSI si è accorto ben presto che per ottenere un livello qualitativo competitivo – indispensabile in un mercato formativo e lavorativo internazionale come quello della musica – l'unica strada era quella di una strategia internazionale, con un corpo docenti di richiamo internazionale ed un corpo studenti che permettesse di andare oltre uno standard locale.

Oggi la Scuola universitaria di musica del Conservatorio si profila come una scuola caratterizzata da una forte vocazione internazionale, come testimoniano il numero di docenti e membri dello staff originari da tutto il mondo e l'alta percentuale di studenti provenienti da più di 40 paesi diversi.

Il numero contenuto di studenti (200 posti ai programmi bachelor e master) è senza dubbio una delle condizioni che rende possibile l'approccio personalizzato, fatto che si esprime anche nella prassi di accettare i lavori scritti non solo in italiano, ma anche in inglese, tedesco e francese.

Importante il collegamento con l'Association européenne des Conservatoires, Musikhochschulen et Académies de Musique (AEC), fondamentale l'impegno all'interno della Konferenz Musikhochschulen Schweiz (KMHS) che mantiene dei rapporti privilegiati con conferenze di altri paesi europei.

La Fondazione Conservatorio della Svizzera italiana gestisce, oltre al Dipartimento Scuola universitaria di musica, affiliata SUPSI, un Dipartimento Scuola di musica, con 1400 allievi, ed un Dipartimento Pre-professionale (PreCollege) con 50 posti. Ormai tutti e tre i dipartimenti operano con un numero chiuso o, nel caso della Scuola di musica, almeno un numero pianificato. Laddove la Scuola universitaria offre una finestra sul mondo, la Scuola di musica, sezione amatoriale, è al servizio della popolazione, e segnatamente dei giovani, del nostro territorio. Il Pre-professionale invece, funge da fucina di talenti ed anello di congiunzione tra Scuola di Musica e Scuola universitaria.

[conservatorio.ch](http://conservatorio.ch)